

# NEOATLAS®



TRADUCCIÓN PERSONALIZADA

**NeoAtlas Traducciones, S.L.**

Francisca Torres Catalán, 2  
28032 Madrid (España)

Tel.: 91 776 18 33

Fax: 91 246 92 75

[www.neoatlas.com](http://www.neoatlas.com)



# Presentación corporativa de NeoAtlas®



## Índice

<b>1 – PRESENTACIÓN DE NEOATLAS .....</b>	<b>1</b>
1.1. BREVE INTRODUCCIÓN .....	1
1.2. MISIÓN Y OBJETIVOS .....	1
1.3. SERVICIOS .....	2
<b>2 – GESTIÓN DE PROYECTOS.....</b>	<b>3</b>
2.1. GESTIÓN DE PROYECTOS.....	3
2.2. CALIDAD .....	4



# 1 – Presentación de NeoAtlas

## 1.1. Breve introducción

NEOATLAS TRADUCCIONES S.L. es una empresa de traducción con sede en Madrid, España. Nuestras máximas son la calidad del servicio de traducción y la personalización requerida del cliente.

Contamos con una amplia experiencia en proyectos de traducción con empresas de renombre tanto públicas (Comisión Europea) como privadas (BP, Bull, D-Link, Ericsson, Pearson...) que exigen calidad de la traducción, cumplimiento de los plazos de entrega y flexibilidad en la ejecución.

## 1.2. Misión y objetivos

En NeoAtlas sabemos lo importante, incluso vital, que para algunas empresas es cuidar su comunicación hasta en el más pequeño detalle. Minimizar los fallos significa al mismo tiempo maximizar los aciertos, por eso ponemos a disposición de nuestros clientes un equipo de profesionales altamente cualificados capaces de satisfacer sus necesidades y exigencias, proponiendo un nuevo concepto en cuanto a traducciones se refiere: la TRADUCCIÓN PERSONALIZADA.

Exigiéndonos a nosotros mismos aún más de lo que nos exige el cliente, podemos ofrecerle traducciones que realmente recojan y expresen, en el nuevo idioma, la riqueza de matices del texto original. Escuchando y atendiendo en todo momento sus propias indicaciones, manteniendo siempre un contacto permanente con el cliente. A fin de que la comunicación entre NeoAtlas y la empresa con la que estemos trabajando sea lo más fluida posible, ponemos al alcance del cliente todos los medios posibles: teléfono, fax, correo electrónico, etc. En este sentido, y fruto de nuestra experiencia trabajando con empresas multinacionales, hemos llegado a interactuar con nuestros clientes como un colaborador, más que como un proveedor externo de servicios.

*Claves de la traducción personalizada:*

- 1. Proporcionar servicios profesionales de calidad, en el plazo convenido y dentro del presupuesto.*
- 2. Asignar los mismos traductores al mismo cliente.*
- 3. Desarrollar una estrategia de seguimiento para evaluar el rendimiento con el cliente.*
- 4. Uniformizar la terminología de los proyectos y automatizar los procesos.*
- 5. Implementar y mantener un control de calidad con pruebas de evaluación/formación interna.*

### 1.3. Servicios

NeoAtlas ofrece una amplia gama de servicios de traducción y localización de cualquier tipo de documento:

#### *Traducción de textos generales y especializados*

- en formato electrónico, fax, papel.
- utilización de memoria de traducción, glosario personalizado para cada cliente.

#### *Traducción jurada*

- contratos, cuentas anuales, informes societarios...

#### *Localización de software*

- formato electrónico (aplicación con códigos y macros).
- compilación.
- comprobación, depuración de códigos.

#### *Compilación y traducción de ayudas*

- formato electrónico (aplicación con códigos y macros).
- compilación.
- comprobación.

#### *XML, HTML, páginas web*

- formato web (códigos y macros).
- comprobación.

#### *DTP (maquetación final)*

- de localización.
- de traducciones generales y especializadas.
- de páginas web.

#### *Asesor personal*

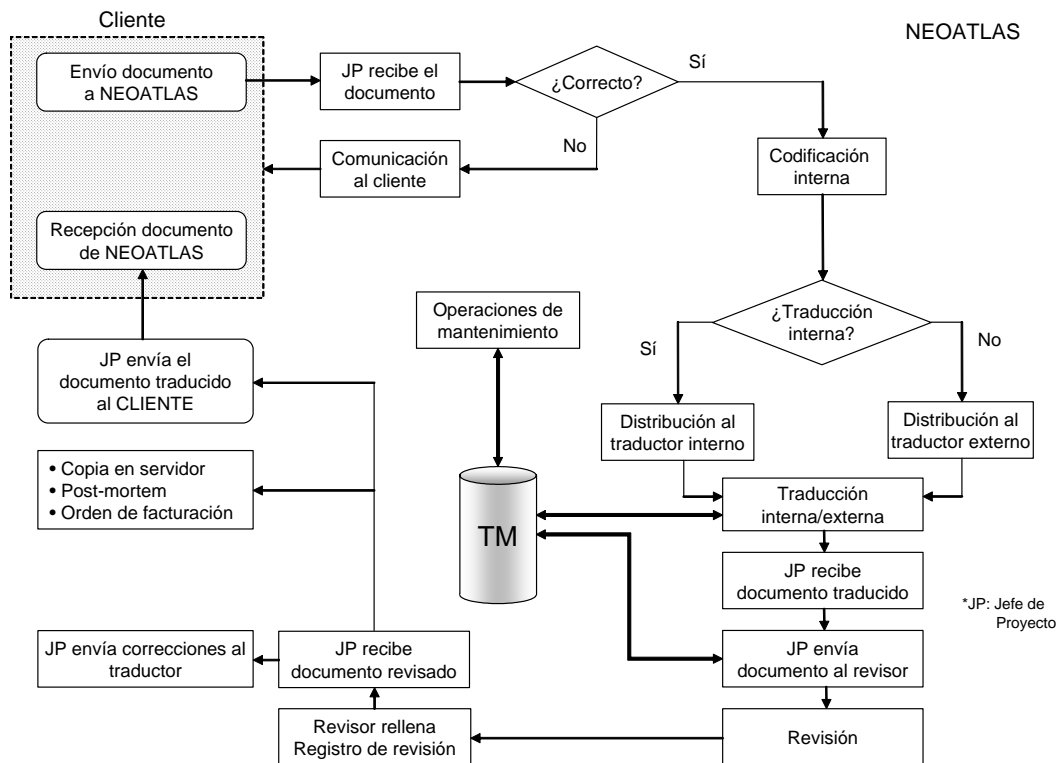
- control de calidad.
- asesoramiento personalizado.
- seguimiento de proyectos.
- creación y mantenimiento de glosarios, resolución de dudas terminológicas.

Para más información, puede consultar nuestra página web en la dirección: [www.neoatlas.com](http://www.neoatlas.com).

# 2 – Gestión de proyectos

## 2.1. Gestión de proyectos

Desde el punto de vista de la gestión de proyectos, el personal que intervendrá en la ejecución de los mismos serán el jefe de proyectos, el traductor y el revisor. La gestión del proyecto puede resumirse en el siguiente diagrama de flujo:



## 2.2. Calidad

Velamos por la calidad de nuestras traducciones con especial énfasis en el proceso seguido y en los profesionales que participan en cada proyecto. Así, en cuanto al proceso, no aceptamos proyectos con plazos de entrega poco realistas y, en su lugar, procuramos acordar con el cliente un plazo razonable de ejecución.

Una vez aceptado el proyecto, se asigna a un traductor con las competencias adecuadas teniendo en cuenta no solo el idioma de destino sino también la especialización. Por ello, trabajamos solo con profesionales titulados (traductores con alguna especialización y colaboradores, como ingenieros, abogados..., con experiencia en traducción).

A continuación, un revisor comprueba el estilo, la terminología, el formato, etc. y que se han seguido los requisitos del cliente. También se encarga de comprobar las pruebas impresas en caso de que el documento final se envíe a imprenta, o que el diseño de la web una vez traducida se corresponda con el original.

Por último, los cambios en la revisión se facilitan al traductor dentro de nuestro proceso de mejora continua (ver diagrama de flujo arriba).